A LIFETIME OF ENGLISH STUDIES

Essays in honour of Carol Taylor Torsello

edited by
Fiona Dalziel
Sara Gesuato
Maria Teresa Musacchio
TABLE OF CONTENTS

15 Introduction
35 Publications by Carol Taylor Torsello

Section 1
LINGUISTICS

45 What makes a good English linguist?
Maria Teresa Prat Zagrebelsky

53 FunGramKB: ontological and computational perspectives for Natural Language Processing
Annalisa Baicchi

69 La meccanica del verbo inglese
Massimo Lagana

83 On rhetorical typology: evidence from the translation of 'path'
Carla Vergaro

95 Genitives from Old to Middle English
Paola Crisma

107 The lexis of money: a historical approach
Paola Tornaghi

119 The story of English in India. From the language of the elite to the language of the people
Paola Clara Leotta

129 Canadian English: primus inter pares
Sheila McIntyre, Simona Sunseri
“Consequently, the national authorities are reasonably entitled...”: adverbials as a clue to the argumentative peculiarities of judicial discourse
Davide Mazzi

How do we know? Evidentiality in British quality newspapers
Caroline Clark

Online news: exploring features of narrative journalism
Maria Grazia Busà, Fiona Dalziel

Shut them out and bolt the door: how metaphors represent immigration in a small newspaper corpus
Silvia Samiolo

Approaching a literary text through cognitive metaphor
John Douthwaite

Discursive and pragmatic paths through the world of Jane Austen’s Emma
Michela Canepari

How war is depicted in Kurt Vonnegut’s Slaughterhouse-Five and Joseph Heller’s Catch-22: a systemic functional linguistics transitivity analysis
Monika Kavalir

Slotting Jakobson into the social semiotic approach to verbal art: a modest proposal
Donna R. Miller

Academic book blurbs: textual and lexical strategies in an interested review genre
Sara Gesuato

Medical discourse from a quantitative perspective: the case of poster abstracts
Stefania Maria Maci

Laughter in the lecture theatre – a serious matter. Studying verbal humour in the British TV sitcom
Gillian Mansfield
267 Towards a SFL reading of Koestler's bisociation theory of humour
Elizabeth Swain

279 Chacun son / chacun leur. Una variazione libera?
Geneviève Henrot Sóstero

291 Combinatorial patterns among Italian evaluative affixes
Lavinia Merlini Barbaresi

Section 2
LANGUAGE TEACHING

309 Specialized English courses for language specialists:
curricular innovations in Italian higher education
Maurizio Gotti

321 Towards a realistic pedagogy for ESAP courses
Robin Anderson

333 Group project work in English for academic purposes:
background research and investigations for a blended course
in tourism using web-as-multimodal-corpus techniques
Anthony Baldry, Francesca Coccetta

343 A corpus-based investigation of native speaker and learner student profiles
Katherine Ackerley

355 Focusing on meaning and form through online news forums
Fiona Dalziel, Francesca Helm

367 Exploring the difficulty of complex meaning relations
in English tourist texts for teaching and learning purposes
Erik Castello

381 Synonymy and language teaching
Elena Manca

393 A few introductory notes on PASS, a European project
for language education
Esterino Adami
L'eccellenza nella formazione dei futuri insegnanti d'inglese di scuola primaria
Matteo Santipolo

English intonation revisited: a historical perspective
Annalisa Zanola

E-motiv-azione
Liliana Landolfi

The challenging task of teaching English at University: is cooperative learning a solution?
Vanessa Leonardi

To like and be liked in language learning: some reflections on self and peer-assessment
Giovanni Bonanno, Mariavita Cambria, Rosalba Rizzo, Maria Grazia Sindoni, Francesco Stagno d'Alcontres.

Section 3
TRANSLATION

Rewriting and the transeditor's mediating presence
Margherita Ulrych

From pre-script to post-script: strategies in screenplay writing and audio description for the blind
Christopher Taylor

Why not ask the audience? An attempt to evaluate viewers' reception of subtitled films at festivals
Elena Di Giovanni

Alcune riflessioni sull'allocuzione nel doppiaggio dall'inglese all'italiano. Esempi da Sense and Sensibility
Silvia Bruti

Quando la traduzione richiede creatività. Suggerimenti per la didattica
Francesca Bianchi

Translation in the language classroom
John C. Wade
Description vs prescription in translation teaching: a bridgeable gulf?
Marina Manfredi

Lingua, traduzione, apprendimento
Michele Ingenito

From linguistic approaches to intertextuality in drama translation
Monica Randaccio

Seeing scientists' voices: towards a "grammar" of scientific translation?
Maria Teresa Musacchio

Section 4
LITERATURE AND CULTURE

Confessions of an irregular tagger of Old English poetry
Giuseppe Brunetti

Gli studi di Shakespeare: "reasonable doubt" o "reasonable possibility"?
Giuseppina Restivo

Dal Regno delle due Sicilie a Londra:
Pulcinella da qua(c)quero. Parole e maschere in transito
Lucia Abbamonte

A Note on The Way We Live Now of Anthony Trollope
Antonio Manserra

Mafia on the US screen: setting the stereotype straight
Flavia Cavaliere

Marketing and resisting plastic surgery: heteroglossic voices in the multimodal construction of female identity
Nicoletta Vasta

Non detto, indicibile, impensabile: appunti di linguistica culturale
Franco Crevatin

Notes on the Authors